

Ny guidebok om Kuba

Zoltan Tiroler

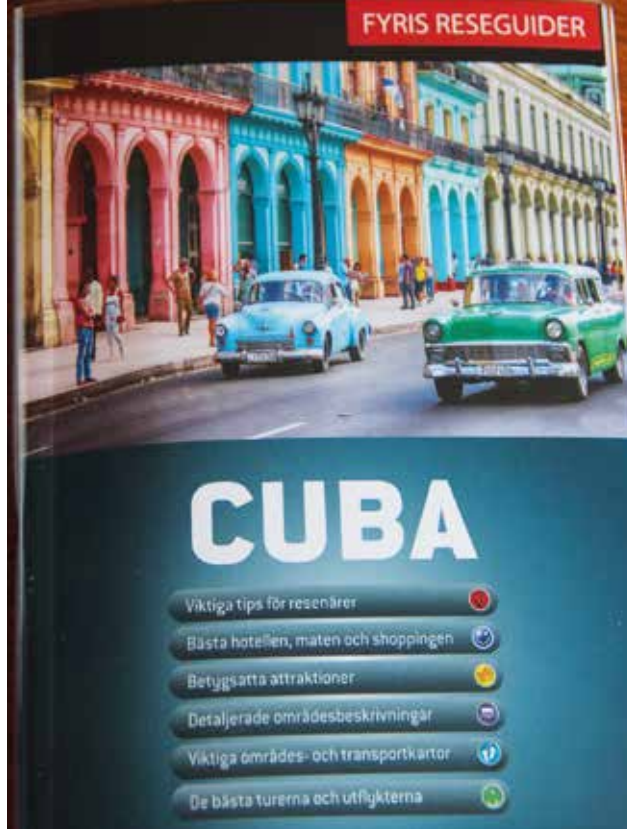
Kubas stadigt stigande popularitet som resmål för turism leder naturligtvis till ett lika stadigt ökande antal guideböcker. På de stora språken finns en uppsjö, men på svenska har det varit tunnslätt. Maria Sandblads vackra och kärleksfulla ”Kuba - din ciceron till solens, salsans och sinnenas ö”, har numera 20 år på nacken och väldigt mycket har hänt sedan dess. En annan svenskspråkig guide är ”Cuba”, i serien ”Första klass reseguider”, som utkom i början på 2016.

Fyris Reseguider har nu publicerat ännu en guide, också den med namnet ”CUBA”. Författare är Andy Gravette och för översättningen till svenska står Mats Andersson. Att det är en internationell (engelskspråkig) guide som översatts framgår tyvärr alltför tydligt. Det är slarvigt gjort och har förmodligen gått väldigt snabbt. Skriven i Kapstaden, tryckt i Malaysia och med olika internationella bolag som står för kartor och foton ger en bild av dagens globaliserade bokproduktion.

Jag stör mig på ”Varadero Beach”, ”Viñales Valley”, ”Isle of Youth”, ”Santiago Bay” och andra angliseringar. Det är inte bara störande med engelskan, det kan ju ställa till det för den stackars turist som frågar efter ”Isle of Youth” (Isla de la Juventud). Korrekturläsningen är obefintlig. Omotiverade bindstreck förekommer i stora mängder och delar upp ord synbarligen helt godtyckligt. En lång rad, mer eller mindre allvarliga faktafel, har kommit med. Manuel Cespedes frihetskrig mot kolonialmakten Spanien hamnar



Foto Magnus Bergvall



flera årtionden för tidigt i historien, Moncadakasernen som Fidel Castro anföll 1953 blir till ”anfall mot den spanska (!) Moncadagarnisonen”. Lättvindigt svänger författaren sig med olika tveksamma, eller direkt felaktiga, påståenden, som att ”alla exilkubaner är svurna fiender till kommunistregimen”.

Men sanningen att säga har guideboken också flera positiva egenskaper. Den förtjänar verkligen benämningen ”handbok” med sitt behändiga omfång på 128 sidor, den rymmer lätt i fickan med sina 180x130x10 mm, den väger bara 280 gram, har ett tåligt och inplastat omslag och är försedd med en separat, utvikbar karta och den är alltså på svenska. Som positivt måste också nämnas att det rabiat hatet mot det socialistiska kubanska samhället lyser med sin frånvaro. Den svenska utgåvan kom i år och är i stort sett aktuell. Men författaren har inte lyckats hålla sig ajour med alla viktiga händelser: det kan gälla valutan, Fidel Castros ställning, författaren har missat att man inte längre betalar en utreseskatt vid flyget hem osv.

Upplägget är enkelt och ändamålsenligt: En introduktion till landet följs av beskrivningar och de viktigaste sevärdheterna. Med början i Havanna och sedan från väster till öster. Tips och register i slutet, samt brukbara webbadresser höjer användbarheten. Det är lätt att hitta det man söker och de mest populära sevärdheterna är med. En del tips på hotell och restauranger ges, men det är ett litet urval och inte där tonvikten ligger, vilket kanske är ofrånkomligt med tanke på bokens format.

Små faktarutor i marginalerna höjer läsvärdet. Att boken är lättläst illustreras av att markeringen ”Unga vuxna” anges på Bokus. Där kostar boken 140 kr. Både formatet, omfånget, vikten och priset är avsevärt lägre än ”Cuba”-guiden, som nämns ovan.

Så, vad ska jag då säga sammanfattningsvis? Kanske att den är värd sitt pris tack vare det behändiga formatet, i huvudsak aktuella och relevanta uppgifter, samt att den får med de viktigaste sevärdheterna som den vanlige turisterna kan ha intresse av.